

Коленда Елена Викторовна

преподаватель кафедры фонетики
и грамматики английского языка
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Elena Kolenda

Lecturer of the Department
of English Phonetics and Grammar
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
lenakolenda@mail.ru

**ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ И СИСТЕМНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ-МИФОНИМОМ**
(на материале русского, белорусского и английского языков)

**PECULIARITIES OF SEMANTICS AND SYSTEM ORGANIZATION
OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH A MYTHONIM COMPONENT**
(Based on the Material of Russian, Belarusian and English Languages)

В рамках предпринятого сопоставительного исследования фразеологических единиц с компонентом-мифонимом восточнославянской и кельтской мифологии были выявлены характеристики ключевого компонента-мифонима в их составе. Установлены семантические особенности фразеологических единиц с компонентом-мифонимом восточнославянской и кельтской мифологии и определены отношения неполной эквивалентности и безэквивалентности исследуемых фразеологических единиц.

К л ю ч е в ы е с л о в а: фразеология; мифоним; восточнославянская мифология; кельтская мифология.

The article is devoted to the comparative study of phraseological units with a mythonym component of East Slavic and Celtic mythology. In this study, the characteristics of the key mythonym component of the phraseological units of East Slavic and Celtic mythology were identified. The semantic features of the phraseological units with a mythonym component of East Slavic and Celtic mythology and the relations of incomplete equivalence and non-equivalence of the phraseological units are revealed and relations of incomplete equivalence and non-equivalence of fixing phraseological units are identified. The semantic features of phraseological units with a mythonym component of East Slavic and Celtic mythology are revealed.

K e y w o r d s: phraseology; mythonym; East Slavic mythology; Celtic mythology.

Актуальность исследования мифологической составляющей в национальной языковой картине мира, наименований мифологических реалий в сопоставительном аспекте с учетом взаимодействия языков и культур

определяется тем, что в современной лингвистике актуализируются подходы изучения языковых явлений во взаимосвязи с мышлением, национальной культурой, ценностями прежних эпох.

В национальных языках фразеологизмы возникают на основе такого образного представления действительности, которое отображает обиходно-эмпирический, исторический или духовный опыт языкового коллектива, безусловно связанный с его культурными традициями, так как субъект номинации и речевой деятельности – это всегда субъект национальной культуры [1, с. 214]. Фразеологизмы составляют особую часть номинативного пространства языка и служат источником его обогащения недостающими в нем оценочно-экспрессивными средствами. Помимо этого, они помогают заполнить лакуны в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком сторон действительности. При этом главное в них то, каким образом они выполняют то или иное номинативное предназначение. Образы, которые закреплены во фразеологическом составе языка, являются отражением мировидения народа, связаны с материальной, социальной или духовной культурой данной языковой общности [1, с. 215].

Если языковая единица может выполнять функцию носителя культурной информации, то должна быть категория, которая соотносит язык и культуру как семиотические системы и позволяет описать их взаимодействие. Как отмечает В. Н. Телия, такой категорией выступает *культурная коннотация* – интерпретация денотативного или образно-мотивированного аспектов значения в категориях культуры [1, с. 214]. Для фразеологических единиц, как знаков вторичной номинации, характерной чертой является образно-ситуативная мотивированность, напрямую связанная с мировидением народа – носителя языка.

Первой попыткой человека познать и упорядочить окружающий мир стала мифологическая картина мира, сконструированная из мифологических компонентов, которые номинируются при помощи особого класса языковых единиц. В научных трудах для обозначения языковых единиц, используемых для вербализации компонентов мифологической картины мира, встречаются такие термины, как *мифологема*, *мифема* и *мифоним*.

Профессор В. А. Маслова характеризует мифологема как инвариантные комплексы представлений, связанных с определенным сценарием, причем многие из них ориентированы на ведущих персонажей и на ситуации, которые переходят из мифа в миф. Отражая и формируя мир в сознании людей, мифологема дают возможность охарактеризовать

многие типичные, исторически сложившиеся черты национального образа мышления и особенностей национальной культуры. «Мифологема – это то, что забыто человеком, но сохранено в сокровенных глубинах слова и сознания» [2, с. 67].

Мифологическая составляющая, отраженная в языке, рассматривается А. А. Романовской как «символ – особый языковой знак, представляющий единство определенного мифологического содержания (означаемого) и его иконического отражения в форме вербально выраженного означающего. Означающее символа – наименование мифологической реалии. Означаемое репрезентирует понятие, основанное на образе и выявляемое посредством метафоры на основе мифа (выявленный смысл не содержит прямого указания на денотат). Античный символ – конденсационный по содержанию архаический знак, так как в нем осуществляется единение и аккумуляция человеческого опыта, представлений о мире; это диспонибельный знак, всегда готовый к употреблению. Мотивированность, образность, конденсационность содержания, диспонибельность, аксиологичность являются основаниями для становления античного символа как особого языкового знака» [3, л. 73].

Мифологическое значение символа представляет собой ментальную структуру, состоящую из определенным образом связанных смысловых элементов, которые актуализируются в тексте как «семантическое сообщение» и отражают функции и качества актантов, закрепленные в мифемах – синтаксических единицах уровня предложения, которые структурируются словами с двойным значением (мифологическими тропами) [3, л. 89–90].

В нашем исследовании в качестве единиц вербализации ключевых понятий мифологической картины мира выступают мифонимы. Они являются составляющими ономастического пространства, созданного наподобие реальной его части, куда входят именованя людей, животных, растений, народов, географических и космографических объектов, различных предметов и т. п., в действительности никогда не существовавших [4, с. 180]. Мифонимы обладают яркой национально-культурной спецификой, поскольку их семантика связана с историей и культурой конкретного народа и отражает его мифологические представления.

Для проведения сопоставительного анализа русских, белорусских и английских фразеологических единиц с ключевым компонентом-мифонимом из фразеологических словарей русского, белорусского и английского языков, а также онлайн-словарей английского языка [5; 6; 7; 8; 9;

10; 11; 12; 13] методом сплошной выборки были отобраны фразеологические единицы, относящиеся к восточнославянской мифологии (в русском и белорусском языках) и фразеологические единицы с компонентом-мифонимом, относящиеся к кельтской мифологии (в английском языке).

Ключевыми компонентами-мифонимами фразеологических единиц в русском и белорусском языках являются *Баба-яга, Див, Кадук, Карачун, Кикимора, Кощей, Лада, Леший, Лихо, Перун, Халера, Черт*. При характеристике данных ключевых компонентов-мифонимов в составе фразеологических единиц были выявлены следующие особенности: самыми частотными компонентами-мифонимами оказались *Черт (51)* и *Халера (15)*, наименее частотными – *Баба-яга (1), Карачун (1), Кощей (1), Лада (1), Див (2), Кикимора (2)*.

Ключевыми компонентами-мифонимами фразеологических единиц в английском языке являются *banshee, bogey, Black Dog, brownie, cauldron, fairy, hobgoblin, pixie, witch*. При их анализе в составе фразеологических единиц в английском языке были выявлены самые частотные компоненты: *fairy (4), witch (3)*. Другие компоненты-мифонимы, относящиеся к кельтской мифологии, в английском языке являются малочисленными. На основании характеристик данных компонентов можно сделать вывод, что восточнославянские мифонимы *Черт* и *Халера* в русском и белорусском языках и кельтские мифонимы *fairy* и *witch* в английском языке имеют большую репрезентацию в составе устойчивых сочетаний, что отражает национально-специфическое мировидение трех этносов, указывает на различия в языковых картинах мира.

При сопоставлении английских, русских и белорусских фразеологических единиц с ключевым компонентом-мифонимом, относящихся к кельтской и восточнославянской мифологии, установлены следующие особенности семантического и общеязыкового характера.

В английском, русском, белорусском языках фразеологизмы, которые являются полными эквивалентами и могут считаться интернациональными, не выявлены. К частично эквивалентным фразеологическим единицам в английском языке относятся 11 устойчивых сочетаний: *airy-fairy, be away with the fairies, black dog, bog down, cauldron of intense emotions (a cauldron of violence/ a cauldron of repressed anger), earn/get brownie points, fairy dust, fairy godmother, play/raise hob, wail/howl/scream like a banshee, witches' brew, witch hunt* (табл. 1).

Таблица 1

Частично эквивалентные английские фразеологические единицы с компонентом-мифонимом, относящиеся к кельтской мифологии [8; 9; 10; 11]

№ п/п	Фразеологическая единица	Значение фразеологической единицы в английском языке	Значение фразеологической единицы в русском языке	Перевод	Русский эквивалент
1	Airy-fairy	Not practical or not useful in real situations	Непрактичный или бесполезный в реальных ситуациях	Воздушная фейри/фейя	Витающий в облаках
2	Be away with the fairies	To behave in a way that is slightly strange	Вести себя немного странно	Быть у фейри/фей	Витать в мире грез
3	Black dog	A way of referring to feelings of depression (=great sadness and lack of energy)	Находиться в состоянии депрессии (= испытывать печаль и недостаток энергии)	Черный пес	Депрессия/тоска зеленая
4	Cauldron of intense emotions (a cauldron of violence/ a cauldron of repressed anger)	A situation characterized by instability and strong emotions	Ситуация, характеризующаяся нестабильностью и сильными эмоциями	Котел бурных эмоций	Кипящий котел
5	Earn/get brownie points	To get praise or approval for something you have done	Получить похвалу или одобрение за что-то, что вы сделали	Заработать / получить очки брауни	Заработать очки
6	Fairy dust	Used to refer to a hypothetical substance with magical properties that brings great success good luck or happiness (their whole life has been sprinkled with fairy dust)	Используется для обозначения вещества с магическими свойствами, которое приносит большой успех, удачу или счастье	Пыль фейри/фей	Волшебная пыль

7	Fairy godmother	Someone who helps you solve your problems, usually by giving you money	Тот, кто помогает вам решать проблемы, обычно давая вам деньги	Фейри/фея-крестная	Фея-крестная
8	Play/raise hob	Cause mischief	Причинить вред	Вызывать беспорядок	Поднять шум; раздуть скандал
9	Wail/howl/scream like a banshee	To make a lot of unpleasant noise by shouting or crying	Кричать, выть или визжать очень громко, пронзительно и тревожно	Кричать/выть как банши	Орать как резаный
10	Witches' brew	A mixture of dangerous or unpleasant things	Смесь опасных или неприятных вещей	Варево ведьм	Колдовское зелье
11	Witch hunt	The act of unfairly looking for and punishing people who are accused of having opinions that are believed to be dangerous or evil	Преследование людей, которых обвиняют в том, что они придерживаются взглядов, которые считаются опасными	Охота на ведьму	Охота на ведьм

В русском и белорусском языках к данной группе относятся 11 устойчивых сочетаний: *до черта, за каким лешим, леший дернул за язык, у черта на куличках [на рогах] / к черту на кулички [на рога], черт дернул за язык, черт ногу [голову] сломит, черт меня возьми/ черт бы меня брал, чертова дюжина, что за черт, на халеру, халера ясная* (табл. 2).

Таблица 2

Частично эквивалентные фразеологические единицы с компонентом-мифонимом, относящиеся к восточнославянской мифологии [3; 4; 5; 6; 7; 8; 9]

Фразеологические единицы с компонентом-мифонимом русской языковой картины мира			
№ п/п	Фразеологическая единица	Значение фразеологической единицы в русском / белорусском языке	Значение фразеологической единицы в английском языке
1	До черта	<i>Прост.</i> 1. Очень сильно, до крайней степени (устал, обозлен и т. п.). 2. Необыкновенно много, очень много	Be fed up. Be sick to death

2.	За каким лешим?	<i>Грубо-прост.</i> Зачем, для чего?	What / why / how / who the blazes
3	У черта на куличках [на рогах]. К черту (чертям) на кулички [на рога]	Очень далеко, в отдаленных, глухих местах (быть, жить, селиться и т. п.)	The ends of the earth. In the middle of nowhere. The back of beyond. In some godforsaken place
4	Черт ногу [голову] сломит	<i>Прост.</i> Невозможно разобраться где-либо или в чем-либо, невозможно ничего понять.	The devil's own time/job
5	Черт [бес, леший, нелегкая] дернул [меня, тебя, его, ее, нас, вас, их] за язык	<i>Прост.</i> Неизвестно зачем понадобилось мне, тебе и т. д. сказать что-либо. <i>Выражение крайнего сожаления, досады по поводу сказанного не вовремя, не к месту, не по существу</i>	What/where/who the blazes. Be a big mouth
6	Чертова дюжина	<i>Прост.</i> Тринадцать. <i>О ком-либо или о чем-либо в количестве тринадцати, числом тринадцать</i>	Baker's dozen
7	Что за черт [дьявол]!	<i>Прост.</i> Как это понять, что это значит?! <i>Выражение недоумения, неудовольствия и т. п. по поводу чего-либо</i>	What on earth
Фразеологические единицы с компонентом-мифонимом белорусской языковой картины мира			
8	На халеру	<i>Акал. Праст.</i> Навошта, для чаго. Сін.: да д'ябла (у 3 знач.); на воўка; на хваробу; на храна; на чорта; на які ляд; на які хрэн; на які чорт; на якога чорта; на якое ліха; на якую трасцу; на якую халеру; якога ліха (у 1 знач.); якога ражна (у 1 знач.); якога хрэна (у 1 знач.); якога чорта (у 1 знач.)	What/where/who the blazes
9	Халера ясная	<i>Мн. не ўжыв. Выкл. праст.</i> <i>Вокліч здзіўлення, захаплення, раздражнення і пад.</i> Сін.: авохці мне; бляха-муха; ёлкі зялёныя; ёлкі-маталкі; ёлкі-палкі; ё-маё; фу ты <нуты>; цьфу ты нячыстая сіла; цьфу ты <чорт>; чорт бы яго ўзяў; чорт вазьмі; чорт ведае што такое	For crying out loud

В английском и русском языках существуют эквивалентные лексические понятия для данных устойчивых сочетаний, но лексический фон, связанный с наличием в составе фразеологической единицы компонента-мифонима, не совпадает.

В английском языке выявлена группа фразеологических единиц с ключевыми компонентами-мифонимами, которые не имеют эквивалентов в русском и белорусском языках и являются яркими компонентами английской культуры. К ним относятся фразеологические единицы *bog down*, *hobgoblin of etiquette*, *manic pixie dream girl*, *the bogey of recession*, *the Wicked Witch of the West* (табл. 3). Они выражают следующие понятия: **характеристика женщины** (*manic pixie dream girl*, *the Wicked Witch of the West*); **источник страха и беспокойства** (*hobgoblin of etiquette*, *the bogey of recession*); **характеристика процесса** (*bog down*).

Т а б л и ц а 3

Безэквивалентные английские фразеологические единицы с компонентом-мифонимом, относящиеся к кельтской мифологии [8; 9; 10; 11]

№ п/п	Фразеологическая единица	Значение фразеологической единицы в английском языке	Значение фразеологической единицы в русском языке	Перевод
1	Bog down	To prevent somebody from making progress in an activity	Помешать кому-либо добиться успеха в деле	Увязнуть
2	Hobgoblin of etiquette	Something that causes fear or worry	Что-то, что вызывает страх или беспокойство	Хобгоблин этикета
3	Manic pixie dream girl	Quirky female character with supposedly endearing behaviour	Причудливый женский персонаж с предположительно милым поведением	Маниакальная девушка-мечта
4	The bogey of recession	Something that causes fear or worry	Что-то, что вызывает страх или беспокойство	Боги рецессии
5	The Wicked Witch of the West	A very unpleasant or cruel woman	Очень неприятная или жестокая женщина	Злая Ведьма Запада

В ходе анализа русских и белорусских фразеологических единиц с ключевыми компонентами-мифонимами были выявлены фразеологизмы, которые не имеют эквивалентов в английском языке. Они выражают

следующие понятия: **явления природы** (*перуны блещут; чорт з ведзьмай жэніца (жаніўся)*); **характеристика женщины** (*баба-яга [костьная нога]; кикимора болотная; ходит как кикимора / ходит кикиморой (кикиморою)*); **характеристика человека** (*вертеться как черт; ни богу свечка (свеча), ни черту кочерга; скуп как Кощей; стоять / стать как черт над душой; тянуться как черт за душой; черт не брат; черт не дремлет; чорт лазаты; чорт верыў; чорт з балота; чорт лысы; чорт дзяцей калыша*); **отрицательный опыт** (*знать / узнать, почем фунт лиха, хлебнуть лиха от пуза; словно леший водит; черт не дремлет; чорт загнаў (занёс) / чорт загониць (занясе)*); **отношение к незванным гостям** (*черт [бес, леший, нелегкая] принес; черт несет; чорт гониць (прыгнаў); каго / чэрці гоняць (прыгналі); халера нясе (прынесла)*); **вероятность** (*чорт даў; чем черт не шутит*); **положительная оценка** (*на диво*); **удивление** (*диву даваться/диву дацца*); **удивление/досада** (*чорт бы яго (яе, іх, цябе, вас) узяў (пабраў); чорт вазьмі (пабяры); кадук яго вазьмі (бяры)*); **количество** (*до чертиков; да халеры; ні халеры; ни лешего*); **негодование** (*черти полосатые; чорт не бярэ (не возьме); халера носіць; черт знает, что <такое>; кадук не бярэ (не возьме); ніякая халера не бярэ (не возьме); халера не бярэ (не возьме)*); **человеческие отношения** (*влюбиться как черт в сухую ракиту; лады у воды*); **смерть** (*дать (задать) карачун (карачуна); карачун пришел*); **прощание** (*не поминай лихом*); **негативные пожелания** (*халера на яго; кадук на яго*); **скорость** (*як з перуна*); **защита от нечистой силы** (*чур меня*); **равнодушие/безразличие** (*адзін чорт; адна халера; кадук з ім; чорт з ім; халера з ім (з табой, з ёй, з вамі, з імі; халера яго (яе, іх) бяры (забяры)*); **неизвестность** (*пярун яго (яе, іх) ведае; кадук яго (яе, іх, цябе, вас) ведае; халера яго (яе, іх, цябе, вас) ведае; чорт ведае; чорт ведама; перуны яго (яе, іх) ведаюць; адзін чорт ведае*); **злость** (*метать перуны*); **безысходность** (*дело лихо*); **несогласие** (*черта с два; черта лысого*).

Таким образом, в результате данного исследования было выявлено, что в составе фразеологических единиц русского и белорусского языков самыми частотными компонентами-мифонимами, относящимися к восточно-славянской мифологии, являются *Черт* и *Халера*, в то время как для фразеологических единиц английского языка самыми частотными компонентами-мифонимами, относящимися к кельтской мифологии, являются *fairy* 'фейри' и *witch* 'ведьма'.

Компонент-мифоним в составе фразеологических единиц является маркером национальной принадлежности данных единиц, придает всему высказыванию эмоциональную окраску и семантическую выразительность.

В семантическом потенциале фразеологических единиц с ключевым компонентом-мифонимом отображается национальное своеобразие культуры. Мифонимы отражают культурные особенности этноса.

В семантической структуре фразеологических единиц с компонентом-мифонимом наибольшую важность имеют значения этих компонентов. В ходе анализа семантической составляющей фразеологических единиц с компонентом-мифонимов было установлено, что данные лексические компоненты в своем большинстве относятся к безэквивалентной лексике (88 единиц) и выполняют символическую функцию. Рассмотренные фразеологические единицы актуализируют жизненно важные для нации понятия, ситуации, опыт и тем самым указывают на особенности миропонимания русских, белорусов и британцев, а также на сферу духовной культуры нации. Этим объясняется их безэквивалентность или неполная эквивалентность.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Телия, В. Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Шк. «Языки рус. культуры», 1996. – 285 с.
2. *Маслова, В. А.* Лингвокультурология : учеб. пособие / В. А. Маслова. – М. : Издат. центр «Академия», 2001. – 208 с.
3. *Романовская, А. А.* Классические античные символы и их семантико-прагматические функции в современном художественном тексте : дис. ... д-ра. филол. наук : 10.02.19 / А. А. Романовская. – Минск, 2015. – 337 л.
4. *Суперанская, А. В.* Общая теория имени собственного / А. В. Суперанская. – 2-е изд., испр. – М. : ЛКИ, 2007. – 368 с.
5. *Бирих, А. К.* Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова. – 3-е изд., испр. – М. : Астрель : АСТ : Люкс, 2005 – 926 с.
6. *Большой фразеологический словарь русского языка* / В. Н. Телия [и др.] ; отв. ред. В. Н. Телия. – М. : АСТ-Пресс Книга, 2006. – 784 с.
7. *Лепешаў, І. Я.* Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы : у 2 т. / І. Я. Лепешаў. – Мінск : БелЭн, 2008.
8. *Федоров, А. И.* Фразеологический словарь русского литературного языка / А. И. Федоров. – 3-е изд., испр. – М. : АСТ : Астрель, 2008. – 878 с.

9. Фразеологический словарь русского языка / Л. А. Войнова [и др.] ; под ред. А. И. Молоткова. – 4-е изд., испр. – М. : АСТ , 2001. – 512 с.
10. Collins Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.collinsdictionary.com/>. – Date of access: 15.03.2023.
11. Macmillan Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.macmillandictionary.com/>. – Date of access: 15.03.2023.
12. *Walter, E.* Cambridge International Dictionary of Idioms / E. Walter. – Cambridge : Cambridge Univ. Press, 2002. – 604 p.
13. *Siefring, J.* Oxford Dictionary of Idioms / J. Siefring. – New York : Oxford Univ. Press, 2004. – 429 p.

Поступила в редакцию 09.11.2023